

УДК 81'362:[811.161.1+811.512.154]

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ФИТОНИМОВ
СО ЗНАЧЕНИЕМ “ГЛУПЫЙ” В РУССКОМ И КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКАХ

А.А. Асанова

Представлен лингвокультурологический анализ фразеологизмов-фитонимов (фразеологизмы с растительным компонентом) со значением “глупый” в русском и киргизском языках.

Ключевые слова: фразеологизм-фитоним; лингвокультурология; культурная коннотация; метафора.

В настоящее время к наиболее интенсивно развивающимся лингвистическим направлениям относятся лингвокультурология и когнитивная лингвистика, которые появились в рамках антропологической парадигмы. Лингвокультурология – это наука, “возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке”¹.

Фразеологизм обладает не только языковым значением, но и культурной коннотацией, которая для лингвокультурологии является базовым понятием. “Культурная коннотация – это в самом общем виде интерпретация денотативного или образного мотивированного, квазиденотативного, аспектов значения в категориях культуры. Применительно к единицам фразеологического состава языка как знакам вторичной номинации, характерной чертой которых является образно-ситуативная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа – носителя языка, средостением культурной коннотации, ее основным нервом является это образное основание”². От лингвострановедческого подхода и этнолингвистики лингвокультурология отличается исследованием национального менталитета, явленного в образах мира, запечатленных во фразеологизмах.

¹ Маслова В.А. Экспериментальное изучение национально-культурной специфики внешних и внутренних качеств человека (на материале киргизского языка) / В.А. Маслова // Этнопсихоллингвистика. М., 1988. С. 8.

² Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. М.: Школа “Языки русской культуры”. 1996. С. 214.

По мнению В.Н. Телия, основной целью лингвокультурологического анализа фразеологических единиц является “выявление и описание культурно-национальных коннотаций, узואльно сопровождающих значение в форме образных ассоциаций с эталонами, стереотипами и другими культурными знаками и соотносимых друг с другом посредством когнитивных процедур, придающих этим коннотациям осмысление”³.

М.Л. Ковшова считает, что главным звеном в лингвокультурологическом анализе фразеологизмов является понятие *кодов культуры*. Тематическая классификация кодов культуры (*природный, антропный, соматический, цветовой, растительный и др.*) позволяет исследовать, как в объединенных общей темой и разных по субстанции знаках воплощаются те или иные культурные смыслы. “Тематические коды культуры понимаются как способ организации пространства культуры с целью его лингвокультурологического исследования”⁴.

Растительные коды культуры можно по праву считать одним из самых древних, так как растительный мир – это мир вокруг человека. Растения являются не только основным ресурсом питания, но также употребляются людьми в качестве корма для домашних животных, украшений, предметов быта, в целительных и лечебных целях и т. п.

³ Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов / В.Н. Телия // Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. М., 1993. С. 310.

⁴ Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический анализ): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М.Л. Ковшова. М., 2009. С. 21.

Образы, сравнения, культурные смыслы, запечатленные и закрепленные во фразеологизмах с растительным компонентом (далее мы будем называть их *фразеологизмы-фитонимы*), несут в себе информацию не только о быте, об аграрном хозяйстве, познаниях свойств растений, об особенностях флоры и фауны той географической местности, где проживает народность, но и о материальных, социальных и духовных ценностях социума.

У каждого народа существует свое особое представление о “соизмеримости” человека и животных, человека и растений, человека и вещей и т. п. И эти эталонизированные в традиционных сравнениях представления как бы “задают” образцы здоровья, красоты, глупости и т. д. Таким образом глупости для русской ментальности являются сравнения типа *дурья голова (башка), дубинная башка, пустая голова (башка), мякинная голова (башка), дубовая голова, садовая голова, пролётная головушка, голова у ног ума не просит*.

Ниже представлен анализ фразеологизмов в русском и киргизском языках с растительным компонентом в составе и со значением “глупый”. Таким образом мы постарались выявить особенности фитоморфного сравнения русского и киргизского языков, их сходства и отличия.

Образцом глупости для русской ментальности являются сравнения типа *садовая голова, дубина стоеросовая, соломенная голова* и др. Для киргизской ментальности – *саман баш, ашкабак баш, как баш* и др.

На первый взгляд, все вышеперечисленные фразеологизмы имеют одно значение – “глупый”, но они отличаются дополнительными коннотациями и добавочными значениями, обусловленными различиями их внутренней формы.

Так, например, образ идиомы **“дубина стоеросовая”** (глупый, непонятливый, невосприимчивый) восходит к мифологическому анимистическому представлению – к одушевлению объектов растительного мира. Компоненты фразеологизма соотносятся с растительным кодом культуры: дубина – от слова дуб; стоеросовая значит “стоя, прямо растущая”. Сравнение глупого человека с деревом лежит в основе многих выражений: дубина, дуб дубом, дерево деревом, пень березовый и т. п.¹ Стоеросовая – придает фразеологизму значение невосприимчивости и упрямства: “стоя, прямо растущий дуб” сложно сдвинуть с места.

– *Я на тебя, негодяй, десять рублей штрафа напишу!* – *орал мастер, топая ногами.* – *Ты для че-*

го тут приставлен, дубина стоеросовая? (В. Вересаев, Ванька).

Очень близок по значению фразеологизм-фитоним “дубовая голова” [башка] (глупый, бестолковый человек), так как в основе тот же растительный компонент дуб. Второй компонент голова соотносится с соматическим кодом культуры. Образ основан на метафорическом сравнении головы твердому дереву – дубу. Дуб является одной из самых твердых пород дерева, сложно поддается обработке. В переносном значении имеется в виду, что человек, обладатель “дубовой головы”, сложно усваивает новое.

[Ох:] *Что же ты, дубовая башка, так дерешься?* [Шатала:] *Их благородие изволили говорить режь – я и резул* (Сухово-Кобылин, Смерть Тарелкина).

Фразеологизм “садовая голова”, помимо значения “глупый”, имеет дополнительные значения “простой, нерасторопный, туго соображающий, рассеянный, разиня”. Компонент сад соотносится с растительным и пространственным кодами, голова – с соматическим кодом культуры. В основе фразеологизма растительная метафора. Можно сказать, что идёт сравнение с капустой, которая часто использовалась в качестве головы для огородного пугала. Интеллект глупого человека сравнивают с интеллектом пугала и подразумевают, что вместо головы у такого человека кочан капусты. Слово “садовая” в данном выражении означает сад или огород, где на грядках выращивали овощи.

– *Куда прешь, голова садовая?* – *останавливали его встречные.* – *Под расстрел попасть вздумал?* (А. Степанов, Семья Звонаревых).

Идиома “соломенная голова” имеет несколько вариантов: голова соломой набита, солома в голове – и означают “глупый, бестолковый, пустоголовый, несообразительный человек”. Образ фразеологизма восходит к анимистическому, одушеворяющему фитоморфный (растительный) мир, представлению. Компонент фразеологизма солома соотносится с растительным кодом, голова – с соматическим. Образ идиомы связан с обычаем набивать голову огородного чучела соломой. А в отношении глупого человека сравнение его умственных способностей с соломенной головой свидетельствует о крайней несообразительности, глупости и пустоголовости.

Эквивалент фразеологизма-фитонима “соломенная голова” в киргизском языке “саман баш” – о человеке глупом, простоватом в своих поступках, неприспособленном к жизни. Образ идиомы создается растительной метафорой, уподобляющей глупого человека с соломой – саман. Солома

¹ Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия. 4-е изд. М., 2009. С. 195.

здесь является символом пустоты, легкости, что и сравнивается с признаком глупости.

Синонимичны по значению фразеологизму “саман баш” идиомы “как баш” и “ашкабак баш”. “Как баш” в буквальном переводе означает мозги (баш-голова, в некоторых случаях в значении “мозг”) как высохший фрукт, и говорится обычно о старом, недобром, злом и недалеком человеке. Компонент как-курага (или любой другой высушенный фруктовый плод) соотносится с растительным и гастрономным кодом культуры, а компонент баш – с соматическим. Образ фразеологизма основан на сравнении мозга старого человека с иссохшим фруктом. Мозг человека со временем может уменьшаться в размере по разным причинам, и как следствие у людей пожилого возраста развивается забывчивость, туговатость в мышлении, что и отражено в данном фразеологизме¹.

Баймырза сөзүн баштады, ...:/ Байдын уулу Баймырза, как баш, / Ичкениң кара чай Мырза, как баш, / Минерге таппай тай Мырза, как баш, / Билгениңди макул дээр / Нааданга чалыш кай Мырза, как баш? (Эпос “Манас”)

...“Ата мекен” фракциясынан депутат Райкан Төлөгөнов: “Асланбек Сартбаев саясатчыларды жамандап, коркутуп-үркүтүп атып акча жасайт экен” деп агынан жарылган интервью куруп, анын табигый маскасын сыйрыды... Башынан далайды өткөрүп, как баш болуп бүткөн Райкан мырза айткандарын факты жүзүндө далилдеп койсочу? (<http://barakelde.org/news:29915/>)

Следующий фразеологизм с синонимичным значением “ашкабак баш” – бестолковый, глупый, буквально означает тыквенная голова. Образ идиомы основан на сравнении головы человека с тыквой, которая по форме большая и круглая. В основе фразеологизма – несоизмеримость величины головы с умственными способностями определенного лица.

¹ [Электронный ресурс]. URL: <http://ivona.bigmir.net/health/advice/315789-Chelovecheskij-mozg-umen-shaetsja-s-vozzrastom>

Кадыбай менен Адыбай/ Коңшу жашап турушат, / Бир конфетти бөлөт жейт, / Бирок бат-бат урушат, / Ашкабак баш Адыбай, / Мадьбай, Чадьбай, / Ыйлактаган бүтүк көз / Ден сөгөт Кадыбай (А. Кадыров, Кадыбай менен Адыбай).

Несмотря на различие растительных компонентов в составе фразеологизмов (дубина, дуб, сад – в русском языке; как, ашкабак – в киргизском языке) можно наблюдать схожесть в способе передачи значения “глупый”. Подобные тождества и сближения в различных языках не только результат культурно-исторических контактов, но и следствие общности образно-ассоциативных процессов мышления разных народов. Анализ фразеологизмов-фитонимов показал общность в структуре единиц в русском и киргизском языках:

1. Поскольку ум человека связывается у многих народов с представлением о наличии головы, именно этот компонент входит в состав многих фразеологизмов, являясь основой метонимического переноса: голова – в русском языке и баш – в киргизском языке.

2. Согласно стереотипному представлению о дураке, сложившемуся в русском языке, его характерными признаками является зрелый возраст и большой рост в противопоставление небольшому интеллекту, физическая развитость – умственной неразвитости; ср. в фольклоре: Ростом с меня, а умом с теля; Голова как у вола, а все кажется мала; Борода выросла, а ума не вынесла и т. п.² Как мы видим, подобное стереотипное представление характерно и для киргизской культуры, ср. фразеологизмы ашкабак баш, как баш и пословицы “Теректей бойдон, темендей акыл болгону жакшы” (букв. Лучше иметь мозги размером в булавку, чем рост, как у тополя); “Акыл жашта эмес, башта” (букв. Ум не в возрасте, а в голове).

² Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия. 4-е изд. М., 2009. С. 196.